



**V Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León)  
26 - 28 de julio 2010**

*El V Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones, con el objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español a las principales lenguas europeas. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán, junto a traductores profesionales ya consagrados, talentos emergentes. Además, tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores en los que se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel (LITES), del proyecto ESTHER de Francia y del grupo inglés e irlandés AMERGIN. Como es tradicional, el encuentro se completará con una jornada de trabajo del Proyecto Europeo de Traducción (el 28 de julio) dedicada a la traducción del libro “Palabras en la nieve, un Filandón” que se cerrará con un Filandón en Astorga con la participación de José M. Merino, Luis Mateo Díez y Juan P. Aparicio.*

Este año, y concidiendo con el Año Jacobeo, la conmemoración de la independencia de ciertos países latinoamericanos y la elección de Castilla y León como invitada de Honor de la Feria del Libro en Guadalajara/México, durante las reuniones quedará perfilada una microgalería de escritores y traductores españoles vinculados biográfica e intelectualmente con especial intensidad a Europa y/o América (entre quienes cobrarán singular relevancia el palentino Felipe Boso, la malagueña María Zambrano y el astorgano universal Ricardo Gullón). Además, se incidirá en particular en la privilegiada condición de Castilla y León como tierra de traductores literarios (de lo que los participantes Antonio Colinas, Esperanza Ortega, Carlos Fortea y J. Á. González Sainz son magnífica expresión), así como en la proyección europea de la literatura escrita en o desde León. Por último, está prevista una mesa redonda sobre Traducción y el Canon de la Literatura Europea (donde también intervendrán los afamados traductores Emilio Coco y John Rutherford), que enlaza con el proyecto “European literary canon” propiciado por la Executive Agency “Media and Culture” de la Unión Europea y en el que está integrada la Universidad Christiana de Kiel con el grupo LITES y el Proyecto Europeo de Traducción (PET).

En el transcurso de las jornadas serán igualmente discutidos y presentados trabajos en curso que cuentan respectivamente con el apoyo de la Unión Europea, de la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura de España, y de la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León. Valgan los casos de la traducción alemana del libro *Castilla y León en el Camino. Ficciones y semblanzas de un territorio jacobeo* y la traducción francesa de *Allá en el noroeste... Una cartografía literaria del Camino en León* en la que colaboran las Universidades de Kiel (CAU) y la de Paris-Est (UPEC) en el marco del proyecto “Camino de las culturas y las lenguas. Diversidad cultural y lingüística en el Camino de Santiago”. De esos proyectos se dará cuenta explícita en una conferencia de prensa el 26 de julio a las 19:45 en la sede del encuentro en Castrillo de los Polvazares.

Finalmente, la presente edición del Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo

de los Polvazares, jubilar por ser la quinta, contempla la presentación de novedosos proyectos académicos y de orientación profesional que están siendo abordados por universidades españolas.

Dos actos públicos enmarcarán este V Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares: por un lado, la conferencia de Antonio Colinas “El camino como símbolo en la/mi literatura” que inaugurará el ciclo “La literatura del Camino - El Camino en la literatura”, previsto del 26 de julio al 13 de agosto en Astorga. Por otro lado, el acto de clausura en la Ergástula/Museo Romano de Astorga (el 28 de julio a las 20:30) correrá a cargo de los escritores leoneses José M. Merino, Luis Mateo Díez y Juan P. Aparicio, que ofrecerán un *Filandón*, cita ésta excepcional por el éxito que ha tenido en numerosas ciudades europeas y americanas.

#### **Conferencia de Prensa:**

(Juan José A. Perandones/Alcalde de Astorga, Alberto Escudero/Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León, Javier Gómez-Montero/Coordinador)

Viernes, 23 de julio, 12h (Instituto Leonés de Cultura, Plaza de la Reina, 1, León)

Contacto: 609259056 (Javier Gómez-Montero, desde el 21.7.10, 15h00) y 675337734 (Claudia Toda)

#### **Coordinación:**

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero

Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel, Tel.: 0049-(0)-431-880 2261, [www.uni-kiel.de/gomez-montero](http://www.uni-kiel.de/gomez-montero), LITES (Literatura de España e Hispanoamérica): [www.uni-kiel.de/lites](http://www.uni-kiel.de/lites)